Report
Explorers Club Flag Expedition #186
In Search of Traditional Shamans

Expedition to the East and West Taigas of Mongolia Documenting Tsaatan Reindeer Herders

June 25th – August 1st, 2012

Co- Leaders
Susan Ross Grimaldi, M.Ed. FN ‘11, & John R. Lawrence, Jr., PhD, FN ‘10
Mission

Our plan for the field investigation was to utilize audio/visual documentation to provide a record of the the Tsaatan ethnicity, with an emphasis on their shamanic traditions. There are now approximately 400 Tsaatan remaining in the world. Their lifestyle and traditions are in danger of extinction. We hoped that our efforts would support their way of life and help to preserve their traditions for humanity, in the event that these customs become lost. Our mission was to archive our findings for future generations. We hoped to deepen our knowledge and understanding of the Tsaatan Shaman practices.

Map, Sas Carey, “Reindeer Herders in My Heart”, Wren Song Press, 2012
GPS Coordinates of our Route & Major Geographic Locations beginning at Murun also including Altitude in Meters

<table>
<thead>
<tr>
<th>Location</th>
<th>Lat.</th>
<th>Long.</th>
<th>Alt.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Murun Airport</td>
<td>49.663568 N</td>
<td>100.09251 E</td>
<td>1311.00m</td>
</tr>
<tr>
<td>Sumber Brigade</td>
<td>50.385142 N</td>
<td>99.313261 E</td>
<td>1865.00m</td>
</tr>
<tr>
<td>Thirteen Ovoos</td>
<td>50.577333 N</td>
<td>99.142563 E</td>
<td>2112.00m</td>
</tr>
<tr>
<td>Ulaan Village</td>
<td>50.672102 N</td>
<td>99.218175 E</td>
<td>1705.00m</td>
</tr>
<tr>
<td>Fuel Stop</td>
<td>50.681645 N</td>
<td>99.240977 E</td>
<td>1690.00m</td>
</tr>
<tr>
<td>Wooden bridge</td>
<td>51.096467 N</td>
<td>99.318598 E</td>
<td>1552.00m</td>
</tr>
<tr>
<td>Pass before</td>
<td>51.314765 N</td>
<td>99.354395 E</td>
<td>1612.00m</td>
</tr>
<tr>
<td>White Lake</td>
<td>51.355423 N</td>
<td>99.356833 E</td>
<td>1556.00m</td>
</tr>
<tr>
<td>Ferry River</td>
<td>51.409155 N</td>
<td>99.292012 E</td>
<td>1543.00m</td>
</tr>
<tr>
<td>East Taiga Camp</td>
<td>51.742297 N</td>
<td>99.298102 E</td>
<td>2107.00m</td>
</tr>
<tr>
<td>Trail Head West</td>
<td>51.236618 N</td>
<td>99.149621 E</td>
<td>1725.00m</td>
</tr>
<tr>
<td>High Pass Camp</td>
<td>51.189138 N</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Haish Lhuadev’s Pass  
Long. 99.01383 E  
Alt. 2564.00m  

West Taiga Camp  
Lat. 51.199665 N  
Long. 98.899355 E  
Alt. 2215.00  

Note: UB is located on this map in the extreme bottom right hand corner. The pins show the GPS locations along our travel route to the upper left hand corner of the map, which is in the East Taiga. Lake Khosvol is located along the right of our trail.  

Map Used for Flag Expedition #186
Operational Navigation Chart, Map E-7 of China, Mongolia, Soviet Union. Prepared and Published by Defense Mapping Agency Aerospace Center, St. Louis, MO. Compiled 1974. (No longer being made available to public).

Mongolia 1:2 000 000 Gizi Map Budapest Hungary

Google Earth images printed before leaving USA

**Assistants**

Eenee – Translator and Cook

Baynaa – Lead Horseman

Shizree – Young Horseman (16 years old)

Horse team – 8 horses in total, five for riders, three for pack

---

**Accomplishments Resulting from Flag Expedition #186**

Video in Progress, “Tsaatan Shamans of the East and West Taigas of Mongolia”
CD Produced, “Tsaatan Shaman Ceremony: Ganbat, of the East Taiga, Mongolia”

Archival Manuscript accepted by, The Shamanic Knowledge Conservatory, “IN SEARCH OF TRADITIONAL SHAMANS IN THE EASTERN AND WESTERN TAIGAS OF THE FAR NORTH OF MONGOLIA”

Public Presentations for EC Flag Expedition #186

Seattle, WA, Jan. 2013

Whidbey Island, WA, Jan. 2013

Explorers Club San Diego Chapter, Jan. 2013

Cameras and Equipment

Explorers Club Flag #186 sealed in double zip lock bags and hand carried.

Nikon Digital SLR D700, AF-S Nikkor 28-300mm & Nikkor AF-S 50mm 1:1.4G

Geomet’r GNC-38, GPS,

Nikon SB – 900 Autofocus Speedlight

Bescor LED variable output video light

Sony Digital Camera DSC HX9V with GPS

Sony Digital SLR Alpha 700

Sony Digital Video DCR TRV70

Sony Digital Video DCR TRV900

Binoculars EL 8X32 Swarovski

Rode Video Mike N3594

Audio Equipment Sony MDR-V7 (Digital recording monitoring headphones)

Olympus Digital Voice recorders VN-5200PC
Power Inverter 12 VDC -120 VAC (for Battery Charging etc.)

Fujifilm Instax MINI 25 Instant Film Camera

Nikon Coolpix L3

Hero Go Pro HD Video Camera

La Cie External Hard drive

Mac Book Air

Photographic & Electronics silica jell drying kit

Mongolian operations cellular phone

Power adapter 120VAC/240VAC (proprietary)

Volt-Ohm- Milliamp Meter (VOM)

Expedition Emergency & First Aid Kit including various antibiotics, pain & anti-inflammatory medications, bandages & sterile dressings

Water treatment equipment mechanical, chemical and UV Steri Pen

External Battery Power Pac, Li-metal hydride and AA&AAA rapid charger

Equestrian gear, Western saddles & tack including forward & rump panniers

Expedition Tool Kit including knives, rope, nylon cord, gaffers tape, zip lock plastic bags, #12 copper wire, drill bits, hand tools, sewing kit, etc.

Resources

Manuscript by Susan Ross Grimaldi, from Flag Expedition #74, completed in 2011, submitted to the Shamanic Knowledge Conservatory for archival purposes. Titled, “In
Background – Prior Relevant Expeditions

2011, Explorers Club Flag Expedition #74 In Search of Traditional Shamans: A two part Expedition: 1. Inner Mongolia, China, to Meet with Daur Shamans 2. Mongolia, East Taiga, to Find the Tsaatan Reindeer People.

2006, Susan Ross Grimaldi returned to China, by invitation of Changchun University, to present to academicians and government official on how to reintegrate shamanism back into contemporary Chinese society.

2003, John Lawrence and Susan Ross Grimaldi, Amazon Expedition up the Rio Negro, north of Manaus, Brazil. “Cultural Preservation for Riverine Tribal Peoples”, video project with focus on traditional healers, community ceremonies, and village life,

2003, John Lawrence, Videographer/Photographer on the “Final Expedition of 10 year Endeavor to assist the Tuvans (at their request) to Re-integrate Shamanism into contemporary culture.”

1994, John Lawrence and Susan Ross Grimaldi, were team members of the Foundation for Shamanic Studies Expedition, to Northeast China and Inner Mongolia.

Journey to the East Taiga
At the end of this valley we could see a patch where the snow never melts, from there we turned north, steadily climbing uphill for hours. There were many varieties of wild flowers. In places we were on long stretches of muddy bogs. There were streams of water flowing from the mountain. We were heading for a mountain pass. We could see mountain ranges beyond in the far distance, jagged ridgelines way off on the horizon. We could also see a long full view of the valleys. The trail was very wet, slippery and muddy. It was also steep and as we preceded it grew completely dark before we reached the encampment. We arrived at the edge of the encampment and waited as our horseman hollered out announcing our arrival. It was almost midnight.

The next morning we met with Saintsetseg, the female shaman we had met on our 2011 Flag Expedition, #74. During our stay we interviewed her and she expanded on what she had told us before. The content was primarily on her healing techniques. She explained the old techniques of extraction healing no longer in practice among the Tsaatan. She spoke of Manjig, which is a whip comprised of “snakes”, used for protection. She explained the act of merging with particular animal spirits for knowing the illness. She spoke of re-pairment, re-correction and purification. We met Saintsetseg’s daughter, Munkhuu, who is 22 years old and is becoming a shaman, learning the art directly from her dreams.

This year we met a male, Tsaatan shaman named Ganbat. He was willing to preform a healing ceremony and allowed us to film it. Because the ceremony occurred in complete darkness, it was necessary for us to use an infrared video camera.

In addition to our research on Shamanism, we were interested in learning about the way of life among these nomadic reindeer herders. We became more familiar with their
ways of preserving food, their usage of medicinal herbs, wood gathering, reindeer care, and the many challenges they face including avalanches, horse thieves, injuries, and illnesses, to name a few.

Back In Tsagaanuur - Interview of Darhad Shaman

Erdene-Ochiz of the Darhad ethnicity agreed to an interview where he told us the story of how he became a shaman.

“When I was 13, I got frozen. I was going to a boarding school in a different town and I missed my family. One winter I tried to escape and reach my home. On the way I got frozen. I was frozen so hard that my feet were as hard as wood. My ears are scarred, and I lost some toes.

During my escape I was stricken with another serious illness. This illness got inside my body and I got crazy. A rash appeared on my skin. I had become delirious with a high fever and had taken off all my clothes. I was unconscious. Someone in a car found me frozen, naked, lying beside the road.

I laid in the hospital unconsciousness for 15 days. For 3 months I stayed there during those months. Afterwards I got well.”

After his recovery we wanted to know what happened and were told, “After I got well, I had to go back to school. When I was at school, I started telling fortunes to my classmates. The teachers didn't understand me. They blamed me for doing these divinations and said that I was bad and doing wrong, claiming that I was turning around the heads of my classmates. They hit me, beat me and threw me against the wall. The society was against the shaman traditions. They tried to take away my power and destroy me. So, I stopped under the pressure. I quit this kind of seeing. It was something I had to stop for a period. It was when I was 27, that I became a shaman in real meaning of the term.”

We were especially fortunate in our research to discover a special tool used for healing rituals called the “Sky Arrow”. The Sky’s Arrow is long, made of iron, and is sharp. This tool has its origins in the Bronze Age. It was originally used for hunting and had been made of bronze and was longer in size. For the shaman it is shorter in length, about 7-10 inches. The point is sharp, the shaft is twisted into a spiral, and the other end has a hook. The Sky’s Arrow assures that the shaman is always able to connect with the sky. The Sky’s Arrow is empowered by thunder and lightening. It was explained that the vibrations of the thunder
and the power of the lightening could destroy an illness. The shaman drew the sketch below.

Sky Arrow

![Sky Arrow Sketch]

Journey to the West Taiga

We were traversing on horseback over the difficult terrain in the West Taiga on a trail of craggy rocks and crevices. Horses stumbled, and collapsed. We were sometimes snagged in tree branches. The wind was gusting to 40 knots and we were pelted with ice. We pushed on in this wet, cold wind until we crossed the highest pass at around 9,000 feet. Then in this blowing gale of wind and driving rain we set up 2 tents and got under cover.
The next day as we began to descend over extensive rock fields that overlapped with soggy, wet grasses and sloppy mud on top of the melting permafrost. It was hard to find a pathway through this long section. We came to a place just before another crest where there was a bed of sun-bleached bones the remains of many horses. We pondered how it happened that all of these horses died right there at the same spot. We later learned that a few years back, gold miners, who were living way back far in the West Taiga, during one winter had been on their way back out of the taiga and the horses had starved. There was speculation that perhaps the horses had been killed and used for food so the miners survived and were able to walk out.

As we entered into a broad valley we could see Ortz (teepees) on the valley floor below us and we sighted their herds of reindeer grazing in the valley.
Meeting Khalzen – Male Shaman of the West Taiga

We asked him questions about his life, wanting to know how he became a shaman. He said that when he was 3 years old that he lost consciousness and we understood that this began happening more frequently, then he went to live with his grandparents. Later we identified this loss of consciousness as a (epileptic) seizures.

Khalzen agreed to conduct a ceremony the moon and its relationship with earth would be the focus. It was his conviction that the moon’s energy has been disrupted and his work was to re-correct this disturbance that exists between the moon and earth.

The wild drumming lasted for hours. Shaman Hkalzen chanted and swirled, growled and knelled down. His drumbeater was tossed many times as a way of divining
information. Vodka, tea and reindeer milk was drunk from tiny cups placed on his upturned drumhead where they skirting along the drumhead as he continued beating it. Reindeer milk was tossed around, and people were healed. It was dramatic and tense. The temperature in the drafty tent was very cold. At one point during this ceremony Halzen stumbled and fell back tipping the stove nearly over. Coals spilled out his male assistants and men rushed in to pick up the coals and right the stove, moving it over as far as possible still keeping the stovepipe connected. They used their sleeves to handle hot metal stove parts and small pieces of firewood were used as tongs to handle the red-hot coals. At times Halzen knelled down and drank from a cup. The ceremony would ebb and then build to another crescendo. We were allowed to film this ceremony, which was preformed in darkness using our infrared video camera.

The Ride Back Down

On horseback we had miles of steep descending trail, all with loose stone and gravel, some with huge chunks of granite the size of buses, we had to pick our way through and over these obstacles and across the cracks between the stones that our horses were making their way. When crossing a deep muddy soggy section, one of the packhorses got bogged down and stuck, unable to extricate itself with the heavy load packed on its back. Baynaa dismounted and with skill and great effort managed to free our packhorse. This time as we crested the highest pass, the weather was warm and sunny. It provided a spectacular view of the immensely rugged, Horidol Sardag Mountain Range that runs N/S along the west bank of Lake Khosvol. We came along a
spot with a clear mountain stream near a place where the snow never melts. It was
decided that we would set up camp and stay there for the night. In the late afternoon, a
troop of Tsaatan all riding reindeer passed us at our camp heading back into the West
Taiga.

The next day we continued on the section of the trail that some believe to be the
hardest part. We were then at a lower elevation where tree roots, slippery rocks covered
in moss, steep banks, slick mud, quick switchbacks, and low hanging branches made our
progress slow and exhausting.

**Leaving Tsagaanuur for Murun**

We had obtained a special permit from the police in Murun to enter into
restricted areas near the Russian frontier. It was then necessary and required that we
check out at the Border Patrol Station upon departure. These travel documents has been
applied for even before we arrived in Mongolia. When we prepared to depart from
Tsagaanuur a border guard informed us that the patrol officer who we had checked in
with when we arrived was on vacation and that we must therefore formally exit from the
Border Patrol Office in Red Mountain. After driving for many hours over ungraded
tracks to this alternate office only to experience an abusive and corrupt officer who
detained us for hours and was most unpleasant and obnoxious. We were finally able to
proceed only after out translator was driven to tears. It was our feeling that if this police
official was abusing his authority with us that it was likely that he was terrorizing the
locals as well. The Tsaatsan are a small minority ethnicity and receive little or no assistance or cooperation from the police in this area. We decided that it was our duty to report his misconduct. This reporting process was difficult and took several months to complete, but after an official internal investigation was made we received a letter of appreciation and thanks from the Chair Person of General Authority for Border Protection of Mongolia Central Agency and notification that the mayor who was also Chief of Border Division No.0275 had been fired from his position. Please see the copies of some of these documents below.
Date: 2012 September 13

To Special Border Patrol Office of Mongolia.

To whom it may concerns

We are writing to lodge a complaint. This matter concerns a border petrol named Ankhbayar posted at Ulaan-Uul sum. It is about his bad behavior and his abuse of power that detained us for long time. We are researchers and we were in the East Taiga, West Taiga and Tsagaan-Nuur sum between July 1 to 26 July.

As on our border paper, date was only the staying days in the East and West Taiga.

We registered at the Border Patrol Office at the Tsagaan-Nuur sum. We went to back to the border office to eliminate our registration on the day before we leave Tsagaan Nuur sum which was July 25.

We were told by the 2 guards that the officer is on vacation and we were directed to do the elimination at the border patrol office on Ulaan-Uul sum which we then proceeded to do. We got there before noon and we had to wait for two hours. Guard first told us the officer went to other Post. Then he said that he might go to somewhere, because he left his cellphone at his home. This is lunch time from 12:00 to 2 pm. So we had to wait for 2 hours.

Then patrol officer was called to come to the office. When we showed our border paper to him, Ankhbayar brought it to the our attention that the exit date had mistakenly been made by our tour company represent when we returned from the West Taiga instead not the date we left Tsagaan-Nuur. We were two days past the date on that form when we left.

He grew argumentative and said "You must have been left within 24 of July, this is an illegal thing. Are you feeling guilty for it?" asked in angry, high-tone voice

Our translator told Ankhbayar that she would explain this problem to the tour company and that this problem would not be repeated. Ankhbayar agreed to this understanding, but still he would not sign the exit form. And he grew argumentative, escalating his voice to the level, several guards came to check to see what was happening. He smiled at them and told them "they can go out". He continued to argue and with hold his signature detaining us for over an hour. He was talking many different unnecessary things just for detaining us. So our translator asked and explained him, "we still have long way to drive, so please sign on the paper and let us go". He started to say again, "do you know that you did the wrong thing? You must feel guilty, mustn't you?" in the angry tone of his voice again.
Then our translator called to the tour office and let them know about the circumstance. The officer Ankhbayar wanted to talk with tour manager and tour manager talked on the phone with him and told him “We got it very well. We will be aware of it next time. So please let our people go”. Ankhbayar said “Okay I will”. But he was still talking unnecessary talks and detained for us 1 and half hour.

He was behaving in an irrational manner, never discussing options or solutions for our situation. He got enjoyment from tormenting us, smiling more broadly as we became more frustrated and distraught. We are concerned that if he enjoys tormenting tourists, we worry about how he behaves with locals who fall under his authority. We all felt that he was trying to get us to offer him money. Even after he finally signed off, he held it away and would snatch out of reach each time when we tried to obtain this form. It felt like he was playing with us.

Also, it seemed odd to us that he has a TV and lots of expensive audio equipment in his office. We had not seen such extra luxuries in the Border Patrol Office in Tsagaannuur. How is he able to afford these extra items?

This behavior was quite offensive and an abuse of his power over others and we feel that he is not the appropriate person for this job position.

We are submitting our report of our research in two permanent archives one in New York City and the other in California.

If we are satisfied that Ankhbayar has been removed from his post. Then we will leave this most unpleasant experience out of our report. Such behavior reflects badly on Mongolia and Mongolian people.

Email addresses of applicants

Susan Grimaldi  sugrima@gmail.com
John Lawrence  johnlawrence@seanet.com
Enebish Battulga  eenee_wind@yahoo.com

Signed by

John Richard Lawrence  PhD
Susan Ross Grimaldi  MEd.
Enebish Battulga  Translator
Монгол улсын хил хамгаалах тусгай ангид болон гомдол гаргах нь

Бид гомдол гаргахаар ээхэхүү ёргөдлөгч бичиж байна. Энэ асугал нь Улаан-Уул сумын Хилийн анхны хошууч Аяхааар гэдэг хуний буддуулж, эрх мэдэлдээ дуудуурдан биднийг сатууулан удааж, төвөг урсгалсантай холбоотой юм. Бид судлаачид багцдЦагаанхүүр сум бөлөөд Баруун Тайга, Зуун Тайгад 2012 оны 7 сарын 1-ээс 2012 оны 7-
р сарын 26-ын хооронд байсан.

Бидний хилийн бусад нэртээх зөвөөрөлдөг бичигт зөвөөг Баруун, Зуун Тайгад яалах яврал болдог битрийг биисэн байсан юм.

Бид Цагаанхүүр сумын хилийн ангид бүртгэлээ хийлгэсэн багцдЦагаан нуругаас хадлажийн өмнөгөөд бүс 2012 оны 7 сарын 25-
д хасалттаа хийлгэхээр мөн тус хилийн ангид дээр очихдод уудам харуул болох 2 хүн одоо өөрөө оршдог бичигт ажилласан байгаа тул та бүгд
хасалттаа Улаан-Уул сумын хилийн ангид дээр хийлгэхээр өсөн. Түүний дагуу бид Цагаанхүүр сумын хөлдөөд бүс 2012 оны 7 сарын 26-
нэд биднийг 12 цагийн уед Улаан-Уул сумын хилийн ангид дээр хасалттаа хийлгэхээр ирэх уед хасалт хийх оршдог бичигт
хөлдөө нь байгуулагт, уудам харуул нь нөгөөгөөр идэвхтэй орно ирэн өөрөө хэвлээ. Бид хүлээг байгaid бүжгүүд иртэл чөмөг нэг нэгөөгөөр хэрээлэн өртөггөөр байгаа. Утгаа гарцтай хүлээг өөрийнхөө, бидний хөлдөөг 14-
цаг гарцтай байдаг юм гэх нөгөөгөө харуул хэвлээ.

Тэгээд бид 14:00 цаг гарцтай хүлээгэн болж энэ үед хошууч Аяхааар гэлгэ-
хүн аянд бичиж бичиж бичихгээ ажиллагаан. Бид бичихгээ ухааа өөрөө хасалттой хийлгэх гэлээ тэр уралдаан хэвлээн, сар наа 1
dөрөөсөө нэгэн гэлээ бүсөөг гарсаг бийж эстей байсан.

Гэлээ ялагдад 2 хөнөг хүргэлтэй гэж урттай шийрүүн асугал нь манай өөрөөлөгч

тээвэр хошуунаа зөөвөөг Хилийн бичигт УБ хотоос манай аяллын компани

авахдаа Цагаанхүүрт ирж, орчн өөрийгөө оруулаагдээ зөөвөөг Тайгаан байх

өөрийгөө оруулаагдээ байна өөдгүй тайлбарлал, энэ тухайн компаниийн

хуульд арааны удаа бичигт авахдаа энэ тэд дээр анхдаага хэвлэх

болох гэж хийж тайлбарлалсан. Аяхааар гэлгэхүү түүний тайлбарыг сайн

19
өйлгөсөн гэсэн болохын бидний хиллүү бичиг дүүр гарын үесгт зураахаас зайлсныхаа хаяг хамагийн өлөн зүйл яръж байсан. Бид явах зам урт боловхор хасалтыг хийж биднийг жуулчдыг үүсэн болохыг тэр нь төгсөг хэлээ үед та нар 2 хоног өгсөн бүрэн эхлээ, буруу зүйл хийсэн гэсэнээр мэдэж байна уу? Буруулаа ухарч байна уу гэчлэн дурсгүйг уурлаж, хоолойны нь бүрэн дээш, дөөс болон хувьд бүдүүлэх авирлаг байсан. Энэ үед гадаа байсан хэсгээс харуулддаг орж өрсөн бөгөөд хошууц тэцэн гүү нинээгээд "гарч бай" гэж хэлсэн.

Гэсэнд манай арчаагч компанийг хаяа офис руу үүсээр холбогдон нехээл байдлыг хэлсэн бүгдэн компанийн менежер хошууцтай яръж, "Нөхөдрөө байдлыг ойлголоо, бид хилний бичиг авах үедээ анхааралтай байх болно, тиймээс манай хүмүүсийг үлдэгдүүлэх юм. Боловч бөгөөд өгөөрийг ургэлж, хэлээгээр үү хэмнээ үү хүснээд хошууц "Гэсэн" гэж хэлсэн боловч өлөн таван хэрэгтүүг зүйлс төрж яръж биднийг 1 цаг 30, 40 минут саатуулсан.

Тэр бидний нехээл байдлыг хэрээн шийдэл шийдэлээр өгт ярихгүй хэрээг утга урчлиг улсын яръж ашиглаж байсан. Тэр хүмүүсийг хүндээ, залхаж орно ташаал авч байгаа мэдээ авирлаг байсан. Учир нь тэрхээр биднийг санах зөвөө, тутгаж байдаг тэр улам байр баясахай нь аргуулгийг нэгж байсан явдал юм. Бид бүгд түүнийг бидэнээ монгол хавхыг өрөлдөсдөө нийгээн гэж бодож байна.

Тэр гарын үгээ зурсныг дараа ч тэр хиллин бичигийг бидэнд огтлого бичигийг нэг төрлөөлдөө тэгээд бүхэнд холдуулж бидэнээргээ тоглож байгаа зориулж байсан. Энэ нь бидэнд тэр жуулчдыг залхаж, зөөвөө дүрэмээт зөвлөлдөө төрүүлсэн. Тиймээс бид нээн хүн бидэнд нэгэн хандаж байгаа юм чинь орон нутгийн үндэслэл хэрхэн хэрэгдэдг нь санах зөвөө байна. Сонин санахган бас нэг зүйл юм бүхий гээл түүний зөвлөгөө ордонд зарыг суулгийн усийн аудио тоглуулалч эрэгт үндээн эл зүйлс байсан. Бид ниймэрхүү үндээн таныг зүйлзүүлдэг: Цааган нүүр сүмийн орнуудыг гүйгүй хараагаа йөм. Тэр залхаж үндээн эл зүйлзүүлдэг яаж авсан байх вэ?

Түүний энэ зан авир буудаг дөрөмжилсэн, эрх мэдлээ буруулаа ашиглаж байдаа тул бид түүнийг энэ ажлыг хашихад тухийгүй гэж яаж байна. Бид судалтаа өөрсөөд хаяж байгааын архив бөгөөд Ньюй-Йорк, Калифорнийн байдаг 2 архив хавсарга болно.

Хэрэв Америктээг нээлттээ бий тушаалласаа нь өгсөнгүй өөрсөөд байна гээхий тэйлэн тодорхой зүйл бөгөөд тайлантгүй архив хуваагч хөрүүлгийн талаар ам, архивийг удьдгүй байж болох юм.

Учир нь нэг зан авир Монгол улс болоод Монголын ард ирээд мугаар наҳолох болно.
Signed by

Susan Grimaldi, M.Ed.

John Lawrence, Ph.D

Enebish Battulga  Translator
TO: SUSAN GRIMALDI AND JOHN LOWRENCE, Researchers of the United States of America

THE REGULATING AGENCY OF THE MONGOLIAN GOVERNMENT
GENERAL AUTHORITY FOR BORDER PROTECTION

Dorj Street Bayanzurkh district, Ulaanbaatar city 13343
Tel: 26-66-38, Fax: (976-51)26-41-43
E-mail: border.ppb@gpo.gov.mn http://bpo.gov.mn

January 23, 2013 No. 1-3/406

Sub: To deliver response

I hereby delivering message of appreciation by Chairperson of General Authority for Border Protection of Mongolia to you who had informed regarding behavior of the officers and familiarizing with your complaint regarding behavior of Ankhbayar.N, mayor and a Chief of border division No. 0257 in Ulaan-uul sum, Khuvsgul province according to relevant rule.

We hereby inform you that we had taken measure and Ankhbayar.N, mayor and a chief of branch No.0257 who had made ethical and communication violation was released from his duty.

VICE CHIEF, COLONEL /signed/ BUYANJAV.B

/Seal affixed/

Translator: BUYNDELGER.M

I hereby declare that the translation is true and correct as the original document.

TRANSLATED AND VERIFIED BY THE TRANSLATION BUREAU "UNIVERSE"

E-mail: universe.m@ymail.com
Хариу хүргүүлэх тухай

Хөвстэл аймгийн Улаан уул суманд байрлаж хилийн ... дугаар английн салбарын дарга, хошууч Н.Анхбаярын өс зүй, харицаанаы талаар таны гаргасан гомдлтоо Монгол Улсын Хил хамгаалаах ерөнхий газрын дарга зохион жүрмэн дагуу танилцад офицерүүдийн зэн харицаанаа талаар мэдээллэг өгсөн танд талаархал илэрхийлсний уламжилт.

Өс зүй, харицаана зөрчил гаргасан тус салбарын дарга, хошууч Н.Анхбаярыг ёорзгт ажлаас нь чөлөөлж, ар га хэмжээ авсны угтэр танд мэдээлэе.

ДЭД ДАРГА, ХУРАНДАА

Б.БУЯНЖАВ